

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. Οι κατηγορίες είναι σίγουρα τόσο πολλές και φοβερές, Αθηναίοι, ώστε ο Εργοκλής μου δίνει την εντύπωση πως δεν θα μπορούσε να τιμωρηθεί από εσάς για κάθε μια από τις πράξεις του με ποινή που να είναι ικανοποιητική σε σας τους ίδιους, ακόμη κι αν τον εκτελούσαμε πολλές φορές. Φαίνεται πως πράγματι έχει προδώσει πόλεις, και πως έχει ζημιώσει αντιπροσωπείες δικές σας αλλά και δικούς σας πολίτες, και πως έχει γίνει πλούσιος από φτωχός με χρήματα δικά σας.
2. Μα για ποιόν λόγο πρέπει να τους συγχωρήσετε, αφού βλέπετε πως τα πλοία που αυτοί κυβερνούσαν βρίσκονται σε κατάσταση διάλυσης από έλλειψη χρημάτων, και πως έχουν γίνει λίγα από πολλά, ενώ αυτοί εδώ έστω κι αν απέπλευσαν φτωχοί και στερημένοι έχουν αποκτήσει τόσο γρήγορα περιουσία που είναι η πιο μεγάλη ανάμεσα στους πολίτες. Είναι λοιπόν δικό σας έργο, Αθηναίοι, να αγανακτείτε για τέτοιου είδους ενέργειες.
3. Και επί πλέον αναμφίβολα θα ήταν τρομερό, αν τώρα παρά τα έντονα οικονομικά προβλήματα που έχετε με την φορολογία των πολιτών, αθώωσετε αυτούς που κλέβουν και χρηματίζονται, ενώ στο παρελθόν παρά την και μεγάλη προσωπική σας περιουσία και τα πολλά δημόσια έσοδα τιμωρούσατε με θάνατο αυτούς που επιθυμούσαν χρήματα δικά σας.
4. Εγώ όμως είμαι της άποψης πως όλοι σας θα παραδεχόσασταν ότι, αν ο Θρασύβουλος σας πρότεινε να αναχωρήσει με τα πλοία, και ότι θα τα φέρει πίσω παλιά αντί καινούργια, και πως ενώ οι ζημιές θα βαρύνουν εσάς οι φίλοι του θα είναι εκείνοι που θα εισπράξουν τα κέρδη, και πως εσάς θα σας κάνει φτωχότερους με την φορολογία, ενώ τον Εργοκλή και τους κόλακες που τον πλαισιώνουν, θα τους κάνει υπερβολικά πλούσιους σε σύγκριση με κάθε Αθηναίο πολίτη, κανείς από εσάς δεν θα έδινε την συγκατάθεσή του να αναχωρήσει αυτός με τα πλοία.
5. Και εξ άλλου αμέσως μόλις εσείς αποφασίσατε με νόμο να καταγράψετε τα χρήματα, αυτά που είχε εισπράξει από τις πόλεις, αλλά και να επιστρέψουν με τον στόλο οι κυβερνήτες που τον συνόδευαν, για να δώσουν εξηγήσεις, ο Εργοκλής έλεγε ότι τους συκοφαντείτε και επιθυμείτε την παλιά νομοθεσία, και συμβούλευε τον Θρασύβουλο να κυριεύσει το Βυζάντιο και να κρατήσει δικά του τα πλοία και να παντρευτεί την κόρη του Σεύθου.
6. «Για να σταματήσεις» του έλεγε «τις συκοφαντίες τους. Γιατί θα τους κάνεις όχι να κάθονται και να μηχανορραφούν εναντίον σου και των φίλων σου, αλλά να φοβούνται για τον εαυτό τους». Έτσι λοιπόν, Αθηναίοι, από την στιγμή που χόρτασαν οι ίδιοι, και χάρηκαν την περιουσία σας, θεώρησαν τον εαυτό τους ξένο σε σχέση με την πόλη.
7. Αμέσως με το που έγιναν πλούσιοι σας μίσησαν, και δεν συμπεριφέρονται όπως κάποιοι που πρόκειται να εξουσιάζονται, αλλά όπως κάποιοι που πρόκειται να εξουσιάζουν εσάς, και επειδή φοβόντουσαν για όλα όσα είχαν αρπάξει, ήσαν έτοιμοι και ολόκληρες περιοχές να καταλαμβάνουν, και ολιγαρχικό πολίτευμα να εγκαθιδρύσουν και να κάνουν κάθε τι, προκειμένου εσείς να βρίσκεσθε καθημερινά εμπρός στους πιο φοβερούς κινδύνους. Γιατί έτσι νόμιζαν πως θα πάψετε πλέον εσείς να έχετε στραμμένη την προσοχή σας στα δικά τους προσωπικά σφάλματα, αλλά απ' τον φόβο σας για τον εαυτό σας και για την πόλη θα τους αφήνατε αυτούς ήσυχους.
8. Ο Θρασύβουλος λοιπόν σίγουρα, Αθηναίοι, (μιας και δεν πρέπει να λέω περισσότερα γι' αυτόν) ευτυχώς που τερμάτισε μ' αυτόν τον τρόπο την ζωή του. Γιατί δεν έπρεπε ούτε να ζούσε και να έκανε τέτοιου είδους πράξεις, ούτε και να καταδικαζόταν από σας σε θάνατο, αφού κάποτε φάνηκε ότι σας έκανε κάτι καλό, παρά μόνο να τελείωνε τις σχέσεις του με την πόλη μ' αυτόν τον τρόπο.
9. Παρατηρώ λοιπόν στην συνέχεια με αφορμή την προηγούμενη συνεδρίαση του δικαστηρίου ότι αυτοί εδώ δεν περιορίζουν πλέον τις δαπάνες τους, αλλά αντιθέτως εξαγοράζουν την ζωή τους τόσο από τους ρήτορες, όσο και από τους αντιπάλους τους, αλλά και από τους πρυτάνεις, και πως προσπαθούν να καταστρέφουν την συνείδηση πολλών Αθηναίων με χρήματα. Για όλα αυτά αρμόζει στην θέση που έχετε να δώσετε κάποιες εξηγήσεις με το να τιμωρήσετε αυτόν εδώ τώρα, και να κάνετε φανερό στον καθένα ότι δεν υπάρχει ποσότητα χρημάτων εμπρός στην οποίαν εσείς θα υποχωρήσετε με αποτέλεσμα να μην τιμωρήσετε τους παρανόμους.
10. Έχετε βέβαια υπ' όψη σας, Αθηναίοι, ότι δεν εξετάζεται μόνος του ο Εργοκλής, αλλά επίσης ολόκληρη η πόλη. Τώρα λοιπόν είναι η στιγμή που θα δείξετε στους κυβερνήτες σας, τι από τα δύο, πρέπει να είναι νομοταγείς, ή αφού έχουν

υπεξαιρέσει όσο γίνεται μεγαλύτερη ποσότητα δημόσιας περιουσίας να εξασφαλίζουν την απαλλαγή τους με τον ίδιο τρόπο, όπως τώρα αυτοί εδώ προσπαθούν να εξασφαλίσουν.

11. Επίσης πρέπει να γνωρίζετε καλά, Αθηναίοι. Όποιος σε εποχές που είναι δύσκολες για σας οικονομικά ξεπουλάει τα συμφέροντα της πατρίδας του ή πάλι θεωρεί δικαίωμά του να υπεξαιρεί χρήματα ή να δωροδοκείται, αυτός ο άνθρωπος είναι σαν να προσφέρει στους εχθρούς συγχρόνως και τα τείχη και τα πλοία, και προετοιμάζει την μετατροπή του δημοκρατικού πολιτεύματος σε ολιγαρχικό. Άρα λοιπόν δεν ταιριάζει με την θέση σας να υποχωρήσετε εμπρός στις προετοιμασίες τους, αλλά να δώσετε ένα παράδειγμα σ' όλους, και να μη θεωρήσετε κανένα προσωπικό όφελος και καμμία συμπάθεια ούτε τίποτε άλλο πιο σημαντικό από την τιμωρία αυτών εδώ.
12. Τώρα στην συνέχεια πιστεύω, Αθηναίοι, ότι ο Εργοκλής ενώ δεν θα πει κουβέντα για τα γεγονότα στην Αλικαρνασσό, και για την αρχηγία του στόλου, και γι' αυτά που έκανε, θα ισχυριστεί ότι επέστρεψε στην πόλη από την Φυλή και πως είναι οπαδός του δημοκρατικού κόμματος και πως πήρε μέρος στις δικές σας περιπέτειες.
13. Εγώ όμως, Αθηναίοι, συμφωνώ με τα παραπάνω, πως δηλ. αρχικά όσοι πολίτες επειδή ποθούσαν την αποκατάσταση της ελευθερίας και της δικαιοσύνης, και ήθελαν να εφαρμόζονται οι νόμοι, και ένιωθαν μίσος για τους παράνομους πήραν μέρος στους δικούς σας αγώνες, είναι πολίτες καλοί, και δεν έχω άδικο που υποστηρίζω ότι η εξορία των Τριάντα Τυράννων θα μπορούσε να καταλογισθεί σ' αυτούς. Όσοι όμως κατόπιν μετά την επιστροφή τους από την εξορία βλέπουν τα συμφέροντά σας μέσα σ' ένα δημοκρατικό καθεστώς, ενώ οι ίδιοι γίνονται πλουσιότεροι με δικά σας χρήματα, πολύ περισσότερο αυτοί αξίζουν την οργή σας παρά οι Τριάντα.
14. Διότι οι Τριάντα γι' αυτόν τον σκοπό αυτοανακηρύχθηκαν άρχοντες, για να σας βλάπτουν αν μπορούσαν σε κάποια σημεία. Εσείς όμως εμπιστευθήκατε το εαυτό σας σ' όσους επέστρεψαν από την εξορία, για να κάνουν την πόλη μεγάλη και ελεύθερη. Από αυτούς τους δύο στόχους κανένας δεν σας εκπληρώθηκε, αλλά αντιθέτως όσο εξαρτάται από αυτούς τους ανθρώπους έχετε ήδη βρεθεί σε πάρα πολύ δύσκολη θέση, ώστε πιθανόν να χρειάζεται πιο σωστά να λυπόσαστε περισσότερο τους ίδιους σας τους εαυτούς, παρά αυτούς εδώ, αλλά επί πλέον και τα παιδιά σας και τις γυναίκες σας, για τον γεγονός ότι σας εκμεταλλεύονται τέτοιου είδους άνθρωποι.
15. Κάθε φορά που πιστέψουμε ότι έχουμε σίγουρη την σωτηρία μας, οι δικοί μας άρχοντες μας κάνουν χειρότερα από ό,τι μας κάνουν οι εχθροί μας. Μα όλοι σας γνωρίζετε καλά ότι δεν έχετε καμία ελπίδα έτσι και η τύχη μας τα φέρει ανάποδα. Άρα λοιπόν αξίζει να δώσετε κουράγιο στον εαυτό σας και να επιβάλετε σ' αυτούς τώρα την πιο σκληρή τιμωρία, και στους υπόλοιπους έλληνες να αποδείξετε ότι τιμωρείτε αυτούς που παραβαίνουν τον νόμο, και ότι θα κάνετε τους δικούς σας άρχοντες καλύτερους.
16. Εγώ από την μεριά μου αυτά σας προτείνω. Απομένει εσείς τώρα να καταλάβετε ότι αν ακούσετε τις συμβουλές μου, θα πάρετε τις καλύτερες αποφάσεις για τον εαυτό σας, διαφορετικά θα βρείτε και τους υπόλοιπους πολίτες πολύ χειρότερους. Επί πλέον όμως, αθηναίοι πολίτες, αν αυτούς εδώ τους αθώωσετε, αυτοί δεν πρόκειται να αναγνωρίσουν σε σας καμία ευγνωμοσύνη, αλλά σ' αυτά που έχουν ξοδέψει και στα χρήματα που έχουν αρπάξει. Άρα λοιπόν έτσι εσείς θα αφήσετε για τους εαυτούς σας την αντιπάθεια, ενώ εκείνοι θα χρωστούν ευγνωμοσύνη στα χρήματά τους για την σωτηρία τους.
17. Στην συνέχεια, Αθηναίοι, τόσο οι κάτοικοι της Αλικαρνασσού όσο και οι υπόλοιποι που αδικήθηκαν απ' αυτούς εδώ, στην περίπτωση που τους τιμωρήσετε αυστηρά, θα σκεφτούν ότι μπορεί απ' αυτούς να καταστράφηκαν, εσείς όμως τουλάχιστον τους βοηθήσατε. Αν όμως τους αθώωσετε, θα πιστέψουν ότι ακόμη και εσείς έχετε τις ίδιες απόψεις με εκείνους οι οποίοι τους πρόδωσαν. Άρα λοιπόν αξίζει αφού θυμηθείτε όλα αυτά, συγχρόνως να τιμήσετε τους φίλους σας, και να τιμωρήσετε τους παρανόμους.